

**SUTRA TERATAI**

THE **LOTUS**  
**SUTRA**

**Sumber :**  
**Vihara Avalokitesvara**  
**Surabaya**





普陀觀音堂  
Vihara Avalokitesvara Surabaya



[Home](#)

[Profil](#)

[Ajaran Buddha](#)

[Sutra & Mantra](#)

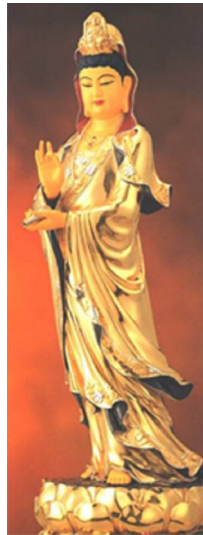
[Berita & Kegiatan](#)

[Kontak](#)

## Sutra & Mantra - Sutra

[Sutra Teratai / Bu Men Bin \(1\)](#)

妙法蓮華經觀世音菩薩普門品  
Miao Fa Lien Hua Cin Kuan Shi In Bu Sa Bu Men Bin  
(Sutra Teratai Jalan Penerangan Avalokitesvara Bodhisattva)



(Sutra ini menggunakan ejaan Bahasa Indonesia)

Diterbitkan dan Diterjemahkan oleh :  
Red Lotus

普陀觀音堂

Vihara Avalokitesvara Surabaya  
Jl. Rungkut Mejoyo Selatan Blok AM.39  
Surabaya, Indonesia

---

妙法蓮華經觀世音菩薩普門品  
Miao Fa Lien Hua Cin Kuan Shi In Bu Sa Bu Men Bin  
(Sutra Teratai Jalan Penerangan Avalokitesvara Bodhisattva)

開經偈：

Gai Cin Ci :

(Gatha Pembukaan Sutra)

無上甚深微妙法 . 百千萬劫難遭遇 .

U San Sen Sen Wei Miao Fa . Pai Jien Wan Cie Nan Cao I .

(Dharma yang mendalam dan mulia. Kesempatan yang langka berjuta-juta kalpa)

我今見聞得受持 . 願解如來真實義 .

Wo Cin Cien Wen Te Sou Chi . Yen Cie Ru Lai Cen Shi I .

(Kini aku mendapat dan mendengarnya serta memanjatkannya. Semoga mengerti makna Tathagata yang sebenarnya)

妙法蓮華經觀世音菩薩普門品

Miao Fa Lien Hua Cin Kuan Shi In Bu Sa Bu Men Bin

(Sutra Parivarto Avalokitesvara Bodhisattva / Sutra Teratai Avalokitesvara Bodhisattva)

爾時無盡意菩薩 . 即從座起 . 偏袒右肩 .

El Shi U Cin I Bu Sa . Ci Jon Cuo Ji Bien Tan Yu Cien .

(Pada saat itu Akshayamati Bodhisattva, bangkit dari tempat duduknya. Dengan jubah yang bahu kanannya terbuka)

合掌向佛 . 而作是言 . 世尊 . 觀世音菩薩 .

He Can Sian Fo . El Cuo Shi Yen . Shi Cuen . Kuan Shi In Bu Sa .

(dan merangkupkan kedua telapak tangannya menghadap ke Buddha dan berkata. Yang Mulia, Avalokitesvara Bodhisattva)

以何因緣 . 名觀世音 . 佛告無盡意菩薩 .

I He In Yuen . Min Kuan Shi In . Fo Kao U Cin I Bu Sa .

(dengan alasan apa maka disebut Memandang dan Mendengar Suara Duniawi. Buddha berkata kepada Akshayamati Bodhisattva.)

善男子 . 若有無量百千萬億眾生 . 受諸苦惱 .

San Nan Zhi . Ruo Yu U Lian Pai Jien Wan I Con Sen . Sou Cu Gu Nao .

(Putra yang baik, jika ada berjuta-juta dan tak terhingga banyaknya makhluk hidup, menderita kesengsaraan dan kerisauan)

聞是觀世音菩薩 . 一心稱名 . 觀世音菩薩 .

Wen Shi Kuan Shi In Bu Sa . I Sin Jen Min . Kuan Shi In Bu Sa .

(jika mendengar tentang Avalokitesvara Bodhisattva, dan dengan sepenuh hati menyebut namaNya, maka Avalokitesvara Bodhisattva)

即時觀其音聲 . 皆得解脫 .

Ci Shi Kuan Ji In Sen . Cie Te Cie Duo .

(akan segera memperhatikan jeritan suaranya dan membebaskannya dari kesengsaraan)

若有持是觀世音菩薩名者 . 設入大火 .

Ruo Yu Chi Shi Kuan Shi In Bu Sa Min Ce . Se Ru Ta Huo .

(Jika ada yang memuliakan nama Avalokitesvara, maka walaupun jatuh kedalam api yang berkobar,)

火不能燒 . 由是菩薩威神力故 . 若為大水所漂 .

Huo Pu Nen Sao . Yu Shi Bu Sa Wei Sen Li Ku . Ruo Wei Ta Sui Suo Biao .

(api tersebut tidak dapat membakarnya. Karena kekuatan gaib yang menakjubkan dari Bodhisattva. Jika ada orang yang terbawa oleh arus air yang meluap,)

稱其名號 . 即得淺處 . 若有百千萬億眾生 .

Jen Ji Min Hao . Ci Te Jien Ju . Ruo Yu Pai Jien Wan I Con Sen .

(bila menyebut namaNya, maka akan mencapai tempat yang dangkal. Jika ada ratusan juta makhluk hidup)

為求金 . 銀 . 琉璃 . 磲磔 . 瑪瑙 . 珊瑚 .

Wei Jiu Cin . Yin . Liu Li . Je Ji . Ma Nao . San Hu .

(karena ingin mencari emas, perak, lazuli, batu bulan, akik, koral, )

琥珀 . 真珠等寶 . 入於大海 . 假使黑風 .

Hu Be . Cen Cu Ten Pao . Ru I Ta Hai . Cia Shi Hei Fon .

(amber, mutiara atau pusaka lainnya dan harus masuk kedalam lautan, seandainya ada badai)

吹其船舫 . 漂墮羅刹鬼國 . 其中若有乃至一人 .

Jui Ji Juan Fan . Biao Duo Lo Ja Kui Kuo . Ji Con Ruo Yu Nai Zhi I Ren .

(yang meniup perahu mereka sehingga terdampar di negeri setan raksasa. Jika ada salah satu orang dari mereka)

稱觀世音菩薩名者 . 是諸人等 .

Jen Kuan Shi In Bu Sa Min Ce . Shi Cu Ren Ten .

(menyebut nama Avalokitesvara Bodhisattva, maka orang-orang tersebut)

皆得解脫羅刹之難 . 以是因緣 . 名觀世音 .

Cie Te Cie Duo Lo Ja Zhi Nan . I Shi In Yuen . Min Kuan Shi In .

(akan diselamatkan dari bahaya yaksa tersebut. Oleh karena itulah, maka disebut Avalokitesvara.)

若復有人 . 臨當被害 . 稱觀世音菩薩名者 .

Ruo Fu Yu Ren . Lin Tan Pei Hai . Jen Kuan Shi In Bu Sa Min Ce .

(Jika ada seseorang yang akan di bunuh, dengan menyebut nama Avalokitesvara Bodhisattva,)

彼所執刀杖 . 尋段段壞而得解脫 .

Pi Suo Chi Tao Can . Sin Tuan Tuan Huai Ei Te Cie Duo .

(maka pisau yang digunakan untuk menyerang orang tersebut akan patah berkeping-keping dan orang tersebut mendapatkan kebebasan.)

若三千大千國土 . 滿中夜叉羅刹 . 欲來惱人 .

Ruo San Jien Ta Jien Kuo Du . Man Con Ye Ja Lo Ja . I Lai Nao Ren .

(Jika tiga ribu alam besar, penuh dengan yaksa raksasa yang ingin datang mengganggu orang,)

聞其稱觀世音菩薩名者 . 是諸惡鬼 .

Wen Ji Jen Kuan Shi In Bu Sa Min Ce . Shi Cu Ek Kui .

(ketika mendengar orang tersebut menyebut nama Avalokitesvara Bodhisattva, maka para setan jahat,)

尚不能以惡眼視之 . 況復加害 . 設復有人 .

San Pu Nen I Ek Yen Shi Zhi . Guan Fu Cia Hai . Se Fu Yu Ren .

(tidak berani melihat dengan mata yang jahat, apalagi mengganguinya. Jika ada orang,)

若有罪 . 若無罪 . 杻械枷鎖 . 檢繫其身 .

Ruo Yu Cui . Ruo U Cui . Jou Sie Cia Suo . Cien Si Ji Sen .

(yang bersalah atau yang tidak bersalah, dibelenggu, diikat maupun dirantai tubuhnya,)

稱觀世音菩薩名者 . 皆悉斷壞 . 即得解脫 .

Jen Kuan Shi In Bu Sa Min Ce . Cie Si Tuan Huai . Ci Te Cie Duo .

(jika orang tersebut menyebut nama Avalokitesvara Bodhisattva, maka rantai tersebut akan rusak dan putus, dan dia mendapatkan kebebasan.)

若三千大千國土 . 滿中怨賊 . 有一商主 .

Ruo San Jien Ta Jien Kuo Du . Man Con Yen Cei . Yu I San Cu .

(Jika tiga ribu alam besar yang penuh dengan penyamun, ada satu pemimpin saudagar)

將諸商人 . 齎持重寶 . 經過險路 .

Cian Cu San Ren . Ci Chi Con Pao . Cin Kuo Sien Lu .

(yang memimpin para pedagang membawa permata dan pusaka, lewat jalan yang berbahaya,)

其中一人作是唱言 . 諸善男子 . 勿得恐怖 .

Ji Con I Ren Cuo Shi Jan Yen . Cu San Nan Zhi . U Te Gon Pu .

(diantaranya ada satu orang berkata, para putra yang baik, jangan takut,)

汝等應當一心稱觀世音菩薩名號 .

Ru Ten In Tan I Sin Jen Kuan Shi In Bu Sa Min Hao .

(Kalian harus dengan sepenuh hati menyebutkan nama Avalokitesvara Bodhisattva)

是菩薩能以無畏 . 施於眾生 . 汝等若稱名者 .

Shi Bu Sa Nen I U Wei . Shi I Con Sen . Ru Ten Ruo Jen Min Ce .

(karena Bodhisattva dapat memberi keberanian kepada umat. Jika kalian menyebutkan namaNya,)

於此怨賊 . 當得解脫 . 眾商人聞俱發聲言 .

I Chi Yen Cei . Tan Te Cie Duo . Con San Ren Wen Ci Fa Sen Yen .

(maka akan terlepas dari musuh dan penyamun. Para pedagang setelah mendengar hal ini maka mereka bersama-sama berseru.)

南摩觀世音菩薩 . 稱其名故 . 即得解脫 .

Nan Mo Kuan Shi In Bu Sa . Jen Ji Min Ku . Ci Te Cie Duo .

(Namo Avalokitesvara Bodhisattva. Oleh karena menyebutkan namaNya maka mereka mendapatkan kebebasan.)

無盡意 . 觀世音菩薩摩訶薩 . 威神之力 .

U Cin I Kuan Shi In Bu Sa Mo He Sa . Wei Sen Zhi Li .

(Akshayamati, Avlokitesvara Bodhisattva Mahsattva, kekuatan gaibNya)

巍巍如是 . 若有眾生 . 多於淫欲 .

Hui Hui Ru Shi . Ruo Yu Con Sen . Tuo I Yin I .

(adalah demikian menakjubkan. Jika ada umat, senang tiasa diliputi nafsu birahi,)

常念恭敬觀世音菩薩 . 便得離欲 . 若多瞋恚 .

Jan Nien Kon Cin Kuan Shi In Bu Sa . Pien Te Li I . Ruo Tuo Cen Hui .

(seringlah dengan tekun dan hormat merenungkan Avalokitesvara Bodhisattva, akan bebas dari hawa nafsu. Jika sering diliputi rasa marah,)

常念恭敬觀世音菩薩 . 便得離瞋 . 若多愚癡 .

Jan Nien Kon Cin Kuan Shi In Bu Sa . Pien Te Li Cen . Ruo Tuo I Zhi .

(seringlah dengan tekun dan hormat merenungkan Avalokitesvara Bodhisattva, akan bebas dari rasa marah. Jika sering diliputi kebodohan bathin,)

常念恭敬觀世音菩薩 . 便得離癡 . 無盡意 .

Jan Nien Kon Cin Kuan Shi In Bu Sa . Pien Te Li Zhi . U Cin I .

(seringlah dengan tekun dan hormat merenungkan Avalokitesvara Bodhisattva, akan bebas dari kebodohan bathin. Akshayamati)

觀世音菩薩 . 有如是等大威神力 . 多所饒益 .

Kuan Shi In Bu Sa . Yu Ru Shi Ten Ta Wei Sen Li . Tuo Suo Rao I .

(Avalokitesvara Bodhisattva mempunyai kekuatan maha gaib yang demikian dan banyak manfaatnya.)

是故眾生 . 常應心念 . 若有女人 . 設欲求男 .

Shi Ku Con Sen . Jan In Sin Nien . Ruo Yu Ni Ren . Se I Jiu Nan .

(Oleh sebab itu umat seharusnya sering merenungkanNya. Jika ada wanita yang ingin memiliki anak laki-laki,)

禮拜供養觀世音菩薩 . 便生福德智慧之男 .

Li Pai Kon Yan Kuan Shi In Bu Sa . Pien Sen Fu Te Zhi Hui Zhi Nan .

(dengan menyembah Avalokitesvra Bodhisattva, akan melahirkan anak laki-laki yang luhur dan bijaksana.)

設欲求女 . 便生端正有相之女 . 宿植德本 .

Se I Jiu Ni . Pien Sen Tuan Cen Yu Sian Zhi Ni . Su Zhi Te Pen .

(jika menginginkan anak perempuan, akan melahirkan anak perempuan yang berkelakuan baik dan cantik yang telah menanam akar kebijaksanaan dimasa yang lampau)

眾人愛敬 . 無盡意 . 觀世音菩薩有如是力 .

Con Ren Ai Cin . U Cin I . Kuan Shi In Bu Sa Yu Ru Shi Li .

(dicintai dan dihormati oleh semua orang. Akshayamati, Avalokitesvara Bodhisattva mempunyai kekuatan yang demikian.)

若有眾生 . 恭敬禮拜觀世音菩薩 . 福不唐捐 .

Ruo Yu Con Sen . Kon Cin Li Pai Kuan Shi In Bu Sa . Fu Pu Dan Cuen .

(Jika ada umat dengan hormat dan menyembah Avalokitesvara Bodhisattva, maka pahalanya tidak akan sia-sia.)

是故眾生 . 皆應受持觀世音菩薩名號 . 無盡意 .

Shi Ku Con Sen . Cie In Sou Chi Kuan Shi In Bu Sa Min Hao . U Cin I .

(Oleh karena itu para umat seharusnya memuja nama Avalokitesvara Bodhisattva. Akshayamati,)

若有人受持六十二億恒河沙菩薩名字 .

Ruo Yu Ren Sou Chi Liu Se El I Hen He Sa Bu Sa Min Zhi .

(jika ada orang memuja nama Bodhisattva yang banyaknya bagaikan enam puluh dua milyar pasir sungai Gangga,)

復盡形供養飲食衣服臥具醫藥 .

Fu Cin Sin Kon Yan Yin Shi I Fu Wo Ci I Yao .

(kemudian mempersembahkan makanan, minuman, baju, perabot tidur, dan obat-obatan.)

於汝意云何 . 是善男子 . 善女人 . 功德多不 .

I Ru I Yin He . Shi San Nan Zhi . San Ni Ren . Kon Te Tuo Pu .

(bagaimana pendapatmu. Apakah umat pria dan umat wanita itu besar pahalanya.)

無盡意言 . 甚多 . 世尊 . 佛言 . 若復有人 .

U Cin I Yen . Sen Tuo . Shi Cuen . Fo Yen . Ruo Fu Yu Ren .

(Akshayamati berkata, sangat banyak, Yang Mulia. Buddha berkata, jika ada orang,)

受持觀世音菩薩名號 . 乃至一時禮拜供養 .

Sou Chi Kuan Shi In Bu Sa Min Hao . Nai Zhi I Shi Li Pai Kon Yan .

(memuja nama Avalokitesvara Bodhisattva, bahkan hanya sekejap menyembah dan besujud,)

是二人福 . 正等無異 . 於百千萬億劫 .

Shi El Ren Fu . Cen Ten U I . I Pai Jien Wan I Cie .

(maka pahala kedua orang itu adalah sama tanpa perbedaan. Sekalipun dalam berjuta-juta kalpa)

不可窮盡 . 無盡意 . 受持觀世音菩薩名號 .

Pu Ge Jion Cin . U Cin I . Sou Chi Kuan Shi In Bu Sa Min Hao .

(juga tidak akan habis. Akshayamati, memuja nama Avalokitesvara Bodhisattva,)

得如是無量無邊福德之利 .

Te Ru Shi U Lian U Pien Fu Te Zhi Li .

(akan mendapatkan demikian besarnya karunia pahala yang tak terhingga dan tak terbatas.)

無盡意菩薩白佛言 . 世尊 . 觀世音菩薩 .

U Cin I Bu Sa Pai Fo Yen . Shi Cuen . Kuan Shi In Bu Sa .

(Akshayamati Bodhisattva berkata kepada Buddha, Yang Mulia, Avalokitesvara Bodhisattva,)

云何遊此娑婆世界 . 云何而為眾生說法 .

Yin He Yu Chi Sa Bo Shi Cie . Yin He El Wei Con Sen Suo Fa .

(bagaimana caranya Beliau berkelana di alam dunia ini dan bagaimana caranya Beliau membabarkan Dharma kepada umat.)

方便之力 . 其事云何 . 佛告無盡意菩薩 .

Fan Pien Zhi Li . Ji Shi Yin He . Fo Kao U Cin I Bu Sa .

(Bagaimana kebijaksanaanNya. Buddha memberitahukan kepada Akshayamati Bodhisattva)

善男子 . 若有國土眾生 . 應以佛身得度者 .

San Nan Zhi . Ruo Yu Kuo Du Con Sen . In I Fo Sen Te Tu Ce .

(Putra yang budiman, jika ada makhluk hidup di suatu negeri harus diselamatkan melalui tubuh Buddha,)

觀世音菩薩 . 即現佛身而為說法 .

Kuan Shi In Bu Sa . Ci Sien Fo Sen El Wei Suo Fa .

(maka Avalokitesvara Bodhisattva akan menjelma menjadi tubuh Buddha untuk membabarkan Dharma kepada mereka.)

應以辟支佛身得度者 . 即現辟支佛身而為說法 .

In I Pi Zhi Fo Sen Te Tu Ce . Ci Sien Pi Zhi Fo Sen El Wei Suo Fa .

(Jika harus diselamatkan melalui tubuh Pacekkabuddha, maka akan menjelma menjadi tubuh Pacekkabuddha untuk membabarkan Dharma kepada mereka.)

應以聲聞身得度者 . 即現聲聞身而為說法 .

In I Sen Wen Sen Te Tu Ce . Ci Sien Sen Wen Sen El Wei Suo Fa .

(Jika harus diselamatkan melalui tubuh Sravaka, maka akan menjelma menjadi tubuh Sravaka untuk membabarkan Dharma kepada mereka.)

應以梵王身得度者 . 即現梵王身而為說法 .

In I Fan Wan Sen Te Tu Ce . Ci Sien Fan Wan Sen El Wei Suo Fa .

(jika harus diselamatkan melalui tubuh Raja Brahmana, maka akan menjelma menjadi tubuh Raja Brahmana untuk membabarkan Dharma kepada mereka.)

應以帝釋身得度者 . 即現帝釋身而為說法 .

In I Ti Shi Sen Te Tu Ce . Ci Sien Ti Shi Sen El Wei Suo Fa .

(Jika harus diselamatkan melalui tubuh Sakra, maka akan menjelma menjadi tubuh Sakra untuk membabarkan Dharma kepada mereka.)

應以自在天身得度者 . 即現自在天身而為說法 .

In I Zhi Cai Dien Sen Te Tu Ce . Ci Sien Zhi Cai Dien Sen El Wei Suo Fa .

(Jika harus diselamatkan melalui tubuh Isvara, maka akan menjelma menjadi tubuh Isvara untuk membabarkan Dharma kepada mereka.)

應以大自在天身得度者 .

In I Ta Zhi Cai Dien Sen Te Tu Ce .

(Jika harus diselamatkan melalui tubuh Mahesvara,)

即現大自在天身而為說法 .

Ci Sien Ta Zhi Cai Dien Sen El Wei Suo Fa .

(maka akan menjelma menjadi tubuh Mahesvara untuk membabarkan Dharma kepada mereka.)

應以天大將軍身得度者 .

In I Dien Ta Cian Cin Sen Te Tu Ce .

(Jika harus diselamatkan melalui tubuh Panglima Dewata,)

即現天大將軍身而為說法 .

Ci Sien Dien Ta Cian Cin Sen El Wei Suo Fa .

(maka akan menjelma menjadi tubuh Panglima Dewata untuk membabarkan Dharma kepada mereka.)

應以毘沙門身得度者 . 即現毘沙門身而為說法 .

In I Bi Sa Men Sen Te Tu Ce . Ci Sien Bi Sa Men Sen El Wei Suo Fa .

(Jika harus diselamatkan melalui tubuh Bishamon, maka akan menjelma menjadi tubuh Bishamon untuk membabarkan Dharma kepada mereka.)

應以小王身得度者 . 即現小王身而為說法 .

In I Siao Wan Sen Te Tu Ce . Ci Sien Siao Wan Sen El Wei Suo Fa .

(Jika harus diselamatkan melalui tubuh seorang Raja Kecil, maka akan menjelma menjadi tubuh Raja Kecil untuk membabarkan Dharma kepada mereka.)

應以長者身得度者 . 即現長者身而為說法 .

In I Can Ce Sen Te Tu Ce . Ci Sien Can Ce Sen El Wei Suo Fa .

(Jika harus diselamatkan melalui tubuh seorang Sesepuh, maka akan menjelma menjadi tubuh seorang Sesepuh untuk membabarkan Dharma kepada mereka.)

應以居士身得度者 . 即現居士身而為說法 .

In I Ci Shi Sen Te Tu Ce . Ci Sien Ci Shi Sen El Wei Suo Fa .

(Jika harus diselamatkan melalui tubuh seorang Terpelajar, maka akan menjelma menjadi tubuh seorang Terpelajar untuk membabarkan Dharma kepada mereka.)

應以宰官身得度者 . 即現宰官身而為說法 .

In I Cai Kuan Sen Te Tu Ce . Ci Sien Cai Kuan Sen El Wei Suo Fa .

(Jika harus diselamatkan melalui tubuh seorang Pejabat, maka akan menjelma menjadi tubuh seorang Pejabat untuk membabarkan Dharma kepada mereka.)

應以婆羅門身得度者 . 即現婆羅門身而為說法 .

In I Bo Lo Men Sen Te Tu Ce . Ci Sien Bo Lo Men Sen El Wei Suo Fa .

(Jika harus diselamatkan melalui tubuh seorang Brahmana, maka akan menjelma menjadi tubuh seorang Brahmana untuk membabarkan Dharma kepada mereka.)

應以比丘比丘尼 . 優婆塞 . 優婆夷身得度者 .

In I Pi Jiu Pi Jiu Ni . Yu Bo Sai . Yu Bo I Sen Te Tu Ce .

(Jika harus diselamatkan melalui tubuh seorang Bhiksu, Bhiksuni, Upasaka, Upasika,)

即現比丘 . 比丘尼 . 優婆塞 . 優婆夷身而為說法 .

Ci Sien Pi Jiu . Pi Jiu Ni . Yu Bo Sai . Yu Bo I Sen El Wei Suo Fa .

(maka akan menjelma menjadi tubuh seorang Bhiksu, Bhiksuni, Upasaka, Upasika untuk membabarkan Dharma kepada mereka.)

應以長者 . 居士 . 宰官 . 婆羅門 . 婦女身得度者 .

In I Can Ce . Ci Shi . Cai Kuan . Bo Lo Men . Fu Ni Sen Te Tu Ce .

(Jika harus diselamatkan melalui tubuh istri seorang Sesepeuh, Terpelajar, Pejabat, atau istri seorang Brahmana,)

即現婦女身而為說法 . 應以童男 . 童女身得度者 .

Ci Sien Fu Ni Sen El Wei Suo Fa . In I Don Nan . Don Ni Sen Te Tu Ce .

(maka akan menjelma menjadi tubuh seorang wanita yang telah menikah untuk membabarkan Dharma kepada mereka. Jika harus diselamatkan melalui tubuh seorang bocah laki atau bocah perempuan,)

即現童男童女身而為說法 . 應以天 . 龍 .

Ci Sien Don Nan Don Ni Sen El Wei Suo Fa . In I Dien . Lon .

(maka akan menjelma menjadi tubuh seorang bocah laki atau bocah perempuan untuk membabarkan Dharma kepada mereka, Jika harus diselamatkan melalui Dewa, Naga,)

夜叉乾闥婆 . 阿脩羅 . 迦樓羅 . 緊那羅 .

Ye Ja Jien Da Bo . A Siu Lo . Cia Lo Lo . Cin Na Lo .

(Yaksha, Gandharva, Asura, Garuda, Kinnara,)

摩侯羅伽 . 人 . 非人等身得度者 .

Mo Hou Lo Cia . Ren . Fei Ren Ten Sen Te Tu Ce .

(Mahoraga, Manusia, dan makhluk bukan manusia,)

即皆現之而為說法 . 應以執金剛神得度者 .

Ci Cie Sien Zhi El Wei Suo Fa . In I Chi Cin Kan Sen Te Tu Ce .

(maka akan menjelma menjadi wujud tersebut untuk membabarkan Dharma kepada mereka. Jika harus diselamatkan melalui tubuh seorang Vajrapani,)

即現執金剛神而為說法 . 無盡意 . 是觀世音菩薩 .

Ci Sien Chi Cin Kan Sen El Wei Suo Fa . U Cin I . Shi Kuan Shi In Bu Sa .

(maka akan menjelma menjadi wujud Vajrapani untuk membabarkan Dharma kepada mereka. Akshayamati, demikianlah Avalokitesvara Bodhisattva,)

成就如是功德 . 以種種形 . 遊諸國土 . 度脫眾生 .

Jen Ciu Ru Shi Kon Te . I Con Con Sin . Yu Cu Kuo Du . Tu Duo Con Sen .

(pahala dari prestasinya dengan berbagai macam wujud mengembara di berbagai dunia untuk menyelamatkan Makhluk hidup.)

是故汝等 . 應當一心供養觀世音菩薩 .

Shi Ku Ru Ten . In Tan I Sin Kon Yan Kuan Shi In Bu Sa .

(Oleh karena itu, kalian seharusnya dengan tulus memuja Avalokitesvara Bodhisattva.)



是觀世音菩薩摩訶薩 . 於怖畏急難之中 .

Shi Kuan Shi In Bu Sa Mo He Sa . I Pu Wei Ci Nan Zhi Con .

(Avalokitesvara Bodhisattva Mahasattva ini, bila makhluk hidup dalam keadaan takut dan berbahaya,)

能施無畏 . 是故此娑婆世界 . 皆號之為施無畏者 .

Nen Shi U Wei . Shi Ku Chi Sa Bo Shi Cie . Cie Hao Zhi Wei Shi U Wei Ce .

(dapat memberikan keberanian, oleh sebab itu di alam dunia swaha ini di namakan Pemberi Keberanian.)

Bersambung.....

<< Kembali

[Home](#) | [Profil](#) | [Ajaran Buddha](#) | [Sutra & Mantra](#) | [Berita & Kegiatan](#) | [Kontak](#) |

Copyright © 2007 Vihara. All rights Reserved

[Home](#)[Profil](#)[Ajaran Buddha](#)[Sutra & Mantra](#)[Berita & Kegiatan](#)[Kontak](#)

## Sutra & Mantra - Sutra

### Sutra Teratai / Bu Men Bin (2)

無盡意菩薩白佛言 . 世尊 . 我今當供養

U Cin I Bu Sa Pai Fo Yen . Shi Cuen . Wo Cin Tan Kon Yan

(Akshayamati Bodhisattva berkata kepada Buddha. Yang Mulia, Kini aku memberikan persembahan kepada)

觀世音菩薩 . 即解頸眾寶珠瓔珞 .

Kuan Shi In Bu Sa . Ci Cie Cin Con Pao Cu In Luo .

(Avalokitesvara Bodhisattva. Kemudian dia melepaskan kalung pusaka mutiara dari lehernya,)

價值百千兩金 . 而以與之 . 作是言 . 仁者 .

Cia Zhi Pai Jien Lian Cin . El I I Zhi . Cuo Shi Yen . Ren Ce .

(yang berharga ratusan ribu tael emas dan mempersembahkanNya sambil berkata, Bodhisattva yang baik,)

受此法施 . 珍寶瓔珞 . 時觀世音菩薩 . 不肯受之 .

Sou Chi Fa Shi . Cen Pao In Luo . Shi Kuan Shi In Bu Sa . Pu Gen Sou Zhi .

(terimalah persembahan dana dharma ini, berupa kalung mutiara. Tetapi Avalokitesvara Bodhisattva tidak mau menerimanya.)

無盡意 . 復白觀世音菩薩言 . 仁者愍我等故 .

U Cin I . Fu Pai Kuan Shi In Bu Sa Yen . Ren Ce Min Wo Ten Ku .

(Akshayamati, berulang kali berkata kepada Avalokitesvara Bodhisattva, Bodhisattva yang baik, kasihanilah kami,)

受此瓔珞 . 爾時佛告觀世音菩薩 .

Sou Chi In Luo . El Shi Fo Kao Kuan Shi In Bu Sa .

(terimalah kalung ini. Pada saat itu Buddha berkata kepada Avalokitesvara Bodhisattva,)

當愍此無盡意菩薩 . 及四眾 . 天 . 龍 . 夜叉 .

Tan Min Chi U Cin I Bu Sa . Ci Shi Con . Dien . Lon . Ye Ja .

(Demi welas asih kepada Akshayamati Bodhisattva serta empat kelompok, Dewa, Naga, Yaksa,)

乾闥婆 . 阿脩羅 . 迦樓羅 . 緊那羅 .

Jien Da Bo . A Siu Lo . Cia Luo Lo . Cin Na Lo .

(Gandharva, Asura, Garuda, Kinnara,)

摩侯羅伽 . 人 . 非人等故 . 受其瓔珞 .

Mo Hou Lo Cia . Ren . Fei Ren Ten Ku . Sou Ji In Luo .

(Mahoraga, Manusia dan Makhluk bukan manusia, terimalah kalung ini.)

即時觀世音菩薩 . 愍諸四眾 . 及於天 . 龍 .

Ci Shi Kuan Shi In Bu Sa . Min Cu Shi Con . Ci I Dien . Lon .

(Kemudian Avalokitesvara Bodhisattva demi welas asih kepada Empat kelompok serta Dewa, Naga,)

人 . 非人等 . 受其瓔珞 . 分作二分 .

Ren . Fei Ren Ten . Sou Ji In Luo . Fen Cuo Ei Fen .

(Manusia, dan Makhluk bukan manusia, menerima kalung itu. Lalu membaginya menjadi dua bagian.)

一分奉釋迦牟尼佛 . 一分奉多寶佛塔 .

I Fen Fon Shi Cia Mo Ni Fo . I Fen Fon Tuo Pao Fo Da .

(Yang satu bagian dipersembahkan kepada Sakyamuni Buddha, yang lain dipersembahkan kepada Stupa dari Buddha Prabhuta Ratna.)

無盡意 . 觀世音菩薩 . 有如是自在神力 .

U Cin I . Kuan Shi In Bu Sa . Yu Ru Shi Zhi Cai Sen Li .

(Akshayamati, Avalokitesvara Bodhisattva memiliki kekuatan gaib yang demikian leluasa.)

遊於娑婆世界 . 爾時無盡意菩薩 . 以偈問曰 .

Yu I Sa Bo Shi Cie . Ei Shi U Cin I Bu Sa . I Cie Wen Ye .

(berkelana di alam dunia swaha. Kemudian Akshayamati Bodhisattva bertanya dengan gatha.

世尊妙相具 . 我今重問彼 .

Shi Cuen Miao Sian Ci . Wo Cin Con Wen Pi .

(Yang Mulia dengan bentuk rupa yang sempurna, kini aku kembali bertanya.)

佛子何因緣 . 名為觀世音 .

Fo Zhi He Ing Yuen . Min Wei Kuan Shi In .

(Dengan alasan apakah putra Buddha, dinamakan Avalokitesvara.)

具足妙相尊 . 偈答無盡意 .

Ci Cu Miao Sian Cuen . Cie Ta U Cin I .

(Yang Mulia dengan bentuk rupa yang sempurna, menjawab Akshayamati dalam bentuk gatha.)

汝聽觀音行 . 善應諸方所 .

Ru Din Kuan In Sin . San In Cu Fan Suo .

(Dengarkanlah jasa dari Avalokitesvara, kebaikanNya telah mempengaruhi berbagai alam semesta.)

弘誓深如海 . 歷劫不思議 .

Hon Shi Sen Ru Hai . Li Cie Pu Shi I .

(IkrarNya yang demikian luas bagaikan lautan, selama berkalpa-kalpa tak terhitung lamanya.)

侍多千億佛 . 發大清淨願 .

Shi Tuo Jien I Fo . Fa Ta Jin Cin Yen .

(Telah melayani berjuta-juta Buddha, melakukan ikrarNya yang agung dan suci.)

我為汝略說 . 聞名及見身 .

Wo Wei Ru Lie Suo . Wen Min Ci Cien Sen .

(Aku akan menceritakan kepada kamu secara singkat. Yang mendengar namaNya dan melihatNya)

心念不空過 . 能滅諸有苦 .

Sin Nien Pu Gon Kuo . Nen Mie Cu Yu Gu .

(MerenungkanNya tanpa berhenti. Bisa menghilangkan segala kesengsaraan.)

假使興害意 . 推落大火坑 .

Cia Shi Sin Hai I . Duo Luo Ta Huo Gan .

(Jika ada yang berniat jahat, Mendorongnya kedalam lubang api.)

念彼觀音力 . 火坑變成池 .

Nien Pi Kuan In Li . Huo Gan Pien Jen Chi .

(Dengan mengingat kekuatan Avalokitesvara, Lubang api akan berubah menjadi kolam air.)

或漂流巨海 . 龍魚諸鬼難 .

Huo Biao Liu Ci Hai . Lon Yi Cu Kui Nan .

(Atau kalau terapung di tengah samudera yang luas, terancam oleh bahaya naga, ikan, dan para setan.)

念彼觀音力 . 波浪不能沒 .

Nien Pi Kuan In Li . Po Lan Pu Nen Mei .

(Dengan mengingat kekuatan Avalokitesvara, gelombang lautan tidak akan menenggelamkannya.)

或在須彌峰 . 為人所推墮 .

Huo Cai Si Mi Fon . Wei Ren Suo Dui Duo .

(Atau jika di puncak Semeru, didorong orang jatuh kebawah,)

念彼觀音力 . 如日虛空住 .

Nien Pi Kuan In Li . Ru Re Si Gon Cu .

(Dengan mengingat kekuatan Avalokitesvara, maka dia akan berdiri tegak seperti matahari.)

或被惡人逐 . 墮落金剛山 .

Huo Pei Ek Ren Cu . Duo Luo Cin Kan San .

(Atau dikejar oleh orang jahat, jatuh kebawah gunung Vajra,)

念彼觀音力 . 不能損一毛 .

Nien Pi Kuan In Li . Pu Nen Suen I Mao .

(Dengan mengingat kekuatan Avalokitesvara, tidak ada sehelai rambutpun yang terluka.)

或值怨賊繞 . 各執刀加害 .

Huo Zhi Yen Cei Rao . Ke Chi Tao Cia Hai .

(Atau waktu dikepung oleh musuh, yang masing-masing menghunus pisau untuk mencelakainya,)

念彼觀音力 . 咸即起慈心 .

Nien Pi Kuan In Li . Sien Ci Ji Chi Sin .

(Dengan mengingat kekuatan Avalokitesvara, hati mereka akan menjadi welas asih.)

或遭王難苦 . 臨刑欲壽終 .

Huo Cao Wan Nan Gu . Lin Sin I Sou Con .

(Atau dihukum oleh raja, dan akan dihukum mati,)

念彼觀音力 . 刀尋段段壞 .

Nien Pi Kuan In Li . Tao Sin Tuan Tuan Huai .

(Dengan mengingat kekuatan Avalokitesvara, maka pisau hukuman akan putus berkeping-keping.)

或囚禁枷鎖 . 手足被杻械 .

Huo Jiu Cin Cia Sou . Sou Cu Pei Niu Sie .

(Atau kalau dipenjara, tangan dan kakinya dirantai,)

念彼觀音力 . 釋然得解脫 .

Nien Pi Kuan In Li . Shi Ran Te Cie Duo .

(Dengan mengingat kekuatan Avalokitesvara, maka akan bebas dan selamat.)

咒詛諸毒藥 . 所欲害身者 .

Cou Cu Cu Tu Yao . Suo I Hai Sen Ce .

(Atau kalau kena baca mantra dan diracuni, ada yang ingin mencelakai tubuhnya,)

念彼觀音力 . 還著於本人 .

Nien Pi Kuan In Li . Huan Ce I Pen Ren .

(Dengan mengingat kekuatan Avalokitesvara, maka semuanya akan balik kepada orang yang melakukannya.)

或遇惡羅剎 . 毒龍諸鬼等

Huo I Ek Luo Ja . Tu Lon Cu Kui Ten .

(Atau bertemu dengan yaksa yang jahat, naga beracun dan para setan,)

念彼觀音力 . 時悉不敢害 .

Nien Pi Kuan In Li . Shi Si Pu Kan Hai .

(Dengan mengingat kekuatan Avalokitesvara, maka seketika itu mereka tidak akan berani mencelakainya.)

若惡獸圍繞 . 利牙爪可怖

Ruo Ek Sou Wei Rao . Li Ya Cua Ge Pu .

(Kalau dikepung oleh binatang yang jahat, taring yang tajam dan cakar yang manakutkan,)

念彼觀音力 . 疾走無邊方 .

Nien Pi Kuan In Li . Ci Cou U Pien Fan .

(Dengan mengingat kekuatan Avalokitesvara, maka mereka akan lari tunggang langgang.)

虺蛇及蝮蝎 . 氣毒焰火然 .

Yen Se Ci Fu Sie . Ji Tu Yen Huo Ran .

(Ular sendok, ular berbisa dan kalajengking, yang hawa beracun dan asapnya mengepul,)

念彼觀音力 . 尋聲自迴去 .

Nien Pi Kuan In Li . Sin Sen Zhi Hui Ji .

(Dengan mengingat kekuatan Avalokitesvara, maka mereka akan mendengar suara dan mundur dengan sendirinya.)

雲雷鼓掣電 . 降雹澍大雨 .

Yin Lei Gu Ci Tien . Cian Bao Su Ta I .

(Awan guntur dan kilat saling menyambar, hujan es dan hujan deras.)

念彼觀音力 . 應時得消散 .

Nien Pi Kuan In Li . In Shi Te Siao San .

(Dengan mengingat kekuatan Avalokitesvara, maka redalah semua bencana.)

眾生被困厄 . 無量苦逼身 .

Con Sen Pei Guen Ek . U Lian Gu Pi Sen .  
(Makhluk hidup dirudung sengsara, tertekan oleh penderitaan yang tak terhingga.)

觀音妙智力 . 能救世間苦 .  
Kuan In Miao Zhi Li . Nen Ciu Shi Cien Gu .  
(Avalokitesvara dengan kebijaksanaan yang luar biasa, bisa menolong kesengsaraan yang ada di dunia.)

具足神通力 . 廣修智方便 .  
Ci Cu Sen Don Li . Guan Siu Zhi Fan Pien .  
(Dengan kekuatan gaib yang sempurna, melaksanakan kebajikan dan kebijaksanaan yang luas.)

十方諸國土 . 無刹不現身 .  
Se Fan Cu Kuo Du . U Ja Pu Sien Sen .  
(Sepuluh penjuru alam dunia, tiada tempat yang tidak menampakkan diriNya.)

種種諸惡趣 . 地獄鬼畜生 .  
Con Con Cu Ek Ji . Ti I Kui Ju Sen .  
(Diberbagai alam sengsara, neraka, setan dan hewan)

生老病死苦 . 以漸悉令滅 .  
Sen Lao Pin Shi Gu . I Cien Si Lin Mie .  
(Penderitaan dari kelahiran, tua, sakit dan mati, berangsur-angsu akan lenyap.)

真觀清淨觀 . 廣大智慧觀 .  
Cen Kuan Jin Cin Kuan . Guan Ta Zhi Hui Kuan .  
(Pandangan yang benar, bersih dan suci, kebijaksanaan yang sangat luas.)

悲觀及慈觀 . 常願常瞻仰 .  
Pei Kuan Ci Chi Kuan . Jan Yen Jan Tan Yan .  
(Cinta kasih dan welas asih, selalu kami rindukan dan hormati.)

無垢清淨光 . 慧日破諸暗 .  
U Gou Jin Cin Kuan . Fei Re Bo Cu An .  
(Cahaya yang bersih dan tak bernoda, cahaya kebijaksanaan menghancurkan semua kegelapan.)

能伏災風火 . 普明照世間 .  
Nen Fu Cai Fon Huo . Bu Min Cao Shi Cien .  
(Dapat menaklukkan bencana angin badai dan api, memberi cahaya menyinari alam dunia.)

悲體戒雷震 . 慈意妙大雲 .  
Pei Di Cie Lui Cen . Chi I Miao Ta Yin .  
(Kasih sayangNya bagaikan guntur menggoncang, welas asihNya bagaikan awan yang sangat luas.)

澍甘露法雨 . 滅除煩惱焰 .  
Su Kan Luo Fa Yi . Mie Ju Fan Nao Yen .  
(Hujan dharma bagaikan siraman embun, memadamkan kobaran kerisauan.)

諍訟經官處 . 怖畏軍陣中 .  
Cen Son Cin Kuan Ju . Pu Wei Cin Jen Con .  
(Perdebatan didepan hakim, ketakutan didalam pertempuran.)

念彼觀音力 . 眾怨悉退散 .

Nien Pi Kuan In Li . Con Yen Si Dui San .

(Dengan mengingat kekuatan Avalokitesvara, para musuh akan mundur dan bubar.)

妙音觀世音 . 梵音海潮音 .

Miao In Kuan Shi In . Fan In Hai Jao In .

(Suara mengagumkan, suara memandang mengamati dunia, suara brahmana, suara gelombang lautan.)

勝彼世間音 . 是故須常念 .

Sen Pi Shi Cien In . Shi Ku Si Jan Nien .

(Suara yang melampaui segala yang ada di dunia, oleh karena itu harus sering mengingatnya.)

念念勿生疑 . 觀世音淨聖 .

Nien Nien U Sen I . Kuan Shi In Cin Sen .

(Janganlah mempunyai keraguan, tentang Avalokitesvara yang suci dan bijaksana.)

於苦惱死厄 . 能為作依怙 .

I Gu Nao Shi Ek . Nen Wei Cuo I Ku .

(Didalam kesengsaraan, kerisauan, kematian dan malapetaka, dapatlah menjadi andalan.)

具一切功德 . 慈眼視眾生 .

Ci I Jie Kon Te . Chi Yen Shi Con Sen .

(Memiliki segala pahala dan jasanya, memandang makhluk hidup dengan mata yang welas asih.)

福聚海無量 . 是故應頂禮 .

Fu Ci Hai U Lian . Shi Ku In Tin Li .

(Pahala yang terkumpul bagaikan lautan yang tak terbatas, oleh sebab itu seharusnya kita bersujud dan memujanya.)

爾時持地菩薩 . 即從座起 . 前白佛言 . 世尊 .

Ei Shi Chi Ti Bu Sa . Ci Jon Cuo Ji . Jien Pai Fo Yen . Shi Cuen .

(Pada saat itu Dharanindhara Bodhisattva, bangkit dari tempat duduknya, menghadap Buddha dan berkata, Yang Mulia,)

若有眾生 . 聞是觀世音菩薩品自在之業 .

Ruo Yu Con Sen . Wen Shi Kuan Shi In Bu Sa Bin Zhi Cai Zhi Ye .

(Jika ada makhluk hidup, mendengar jasa luhur Avalokitesvara Bodhisattva,)

普門示現神通力者 . 當知是人功德不少 .

Bu Men Shi Sien Sen Don Li Ce . Tan Zhi Shi Ren Kon Te Pu Sao .

(dan menunjukkan kekuatan gaib yang tercantum dalam buku tentang Avalokitesvara Bodhisattva, maka perlu diketahui jasa pahala orang tersebut adalah tidak sedikit.)

佛說是普門品時 . 眾中八萬四千眾生 .

Fo Suo Shi Bu Men Bin Shi . Con Con Pa Wan Shi Jien Con Sen .

(Pada saat Buddha membabarkan bagian dari buku Jalan Penerangan ini, delapan puluh empat ribu makhluk hidup yang hadir dalam persemuan itu,)

皆發無等等阿耨多羅三藐三菩提心 .

Cie Fa U Ten Ten A Nao Tuo Lo San Miao San Bu Di Sin .

(Semuanya bertekad untuk mencapai Anuttara Samyak Sambodhi.)

妙法蓮華經觀世音菩薩普門品 終

Miao Fa Lien Hua Cin Kuan Shi In Bu Sa Bu Men Bin Con  
(Sutra Teratai Jalan Penerangan Avalokitesvara Bodhisattva, Selesai.)

觀音菩薩偈:

Kuan In Bu Sa Cie :  
(Gatha Avalokitesvara Bodhisattva)

觀音菩薩妙難酬 . 清淨莊嚴累劫修 .  
Kuan In Bu Sa Miao Nan Jou . Jin Cin Cuan Yen Lei Cie Siu .  
(Avalokitesvara Bodhisattva yang mulia tidak dapat di sangkal, suci anggung berkalpa-kalpa lamanya.)

三十二應偏塵刹 . 百千萬劫化閻浮 .  
San Se El In Bien Jen Ja . Pai Jien Wan Cie Hua Yen Hu .  
(Tiga puluh dua ikrar mengontak bathin di seluruh alam semesta. Berjuta-juta kalpa menghilangkan kerisauan.)

瓶中甘露常時洒 . 手內楊柳不計秋 .  
Bin Con Kan Luo Jan Shi Sa . Sou Nei Yan Liu Pu Ci Jiu .  
(Air suci dalam jambangan selalu dipercikkanNya. Ranting pohon Willow yang ada di tangan Nya tidak dapat dihitung telah berapa lamanya.)

千處祈求千處現 . 苦海常作度人舟 .  
Jien Ju Ji Jiu Jien Ju Sien . Gu Hai Jan Cuo Tu Ren Cou .  
(Dimana saja berdoa Beliau akan tampil. Selalu menjadi kapal penyeberang bagi orang yang berada dalam lautan kesengsaraan.)

南摩普陀琉璃世界 . 大慈大悲  
Na Mo Bu Duo Liu Li Shi Cie . Ta Chi Ta Pei  
(Terpujilah alam Lazuardi Buddha-Loka. Maha welas asih)

觀世音菩薩 . (108x)  
Kuan Shi In Bu Sa . (108x)  
(Avalokitesvara Bodhisattva)

真言曰:  
Cen Yen Ye :  
(Mantra)

唵 . 哆唎 . 哆唎 . 咄哆唎 . 咄哆唎 . 娑婆訶 . (7x)  
Om . To Li . To Li . Ju To Li . Ju To Li . Sa Po Ho . (7x)

觀音靈感真言:  
Kuan In Lin Kan Cen Yen :  
(Mantra Inspirasi Avalokitesvara)

[ 唵 . 嘛呢叭咪吽 . 麻曷倪牙納 .  
Om . Ma Ni Pe Me Hum . Ma Ge Ni Ya Na .

積都特巴達 . 積特些納 . 微達哩葛 .  
Ci Tu De Pa Ta . Ci De Sie Na . Wei Ta Li Ge .

薩而幹而塔 . 卜哩悉塔葛 . 納補囉納 . 納卜哩 .  
Sa Ol U El Ta . Pu Li Si Ta Ge . Na Bu La Na . Na Bu Li .

丟忒班納 . 哪麻噓吉 . 說囉耶莎訶 . ] (3x)



Tiu De Pan Na . Na Ma Lu Ci . Suo La Ye Sa Ho .

三皈依:

San Kui I :

(Tri Sarana)

自皈依佛 . 當願眾生 . 體解大道 . 發無上心 .

Zhi Kui I Fo . Tan Yen Con Sen . Di Cie Ta Tao . Fa U San Sin .

(Kami bersarana pada Buddha. Semoga makhluk hidup, memahami jalur kebebasan dan mengikrarkan hati yang luhur.)

自皈依法 . 當願眾生 . 深入經藏 . 智慧如海 .

Zhi Kui I Fa . Tan Yen Con Sen . Sen Ru Cin Jan . Zhi Hui Ru Hai .

(Kami bersarana pada Dharma. Semoga makhluk hidup, mendalami Dharma, memperoleh kebijaksanaan dan kecerdasan seluas lautan.)

自皈依僧 . 當願眾生 . 統理大眾 . 一切無礙 .

Zhi Kui I Sen . Tan Yen Con Sen . Don Li Ta Con . I Jie U Ai .

(Kami bersarana pada Sangha. Semoga makhluk hidup, semua dalam bimbinganNya, tiada halangan)

和南聖眾 .

He Nan Sen Con .

(dan seiring dengan para Suci.)

-----000000-----

<< Kembali